

The wren

Langue: Rutul

ID: borc1243_wren

Locuteur: Aydin Pashayev

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *ç'int'iliy*
wren
'The wren'
- (2) *sa yiğ-a ki şuruk-mar sıt'a yişi-r cu'xçe cu'xcu'ç-s*
one day-ERG/IN ADD bird-PL.NOM gather M/N.be.PF-INDIC ref.PL.ERG REFL.HPL.OBL-datking
padşah sixhis yığa-r
(M/N)put.INF M/N.want.IPF-INDIC
'One day the birds gathered and wanted to choose a king for themselves.'
- (3) *hin-di ki şurku-d tur sı'xı'ç-de çin-d*
which-ATTR/SUPER ADD bird.OBL-N spoon(A)/name (M/N)plant/hit.PF-when/INTERR DIST-N
bexh-ibi rağzı yiç'e-ş
other-npl agree (M/N)be_able.IPF-NEG
'Whichever bird's name was mentioned, the other birds would not agree.'
- (4) *sıvxi-s rağzı düru'q'u'ç-r*
A.put_down.PF-INF agree HPL.go.IPF-INDIC
'They decided to choose the highest-flying bird as their king.'
- (5) *sine şuruk-mar larxva-da ç'int'iliy gurği-ye-di ganat-a-di*
all bird-PL.NOM fly.IPF-AD wren hawk-OBL-ATTR/SUPER wing-OBL-ATTR
q'an-t-k kit'ivılq'a-r
base-OBL-cont/sub A.stick_under.IPF-INDIC
'When all the birds flew, the wren hid under the hawk's wing.'
- (6) *sinmu-ıla hatxunval-a gurğiy lavarxva-r*
all.PL.OBL-SUPEREL N.height-ERG/IN hawk A.fly.IPF-INDIC
'The hawk flew above them all.'
- (7) *sine şuruk-maş-e gap va?a-s vıga-de gurği-ya-qha*
all bird-PL.OBL-IN/ERG void/slap(A) A.do.IPF-INF A.want.IPF-while/compl hawk-OBL-post
aldiyına sa garaltiy ğagva-r
above one shadow M/N.see.IPF-INDIC
'When all the birds were about to applaud, they saw a shadow above the hawk.'
- (8) *yıxane fikir vı-de ç'int'iliy ğavagva-r*
well thought(A)give.PF-when/INTERR wren A.see.IPF-INDIC
'After much thinking, they saw the wren.'
- (9) *şuruk-mar sıt'a qhişi-r ç'int'iliy padşah sıvxi-s vıga-r*
bird-PL.NOM gather re.be.PF-INDIC wren king A.put_down.PF-INF A.want.IPF-INDIC

'The birds gathered together to choose the wren as the king they wanted.'

- (10) *mise yişide sa srxhun şurku-maş-e ç'int'iliy-e-s*
 so M/N.be.PF.INTERR/compl one half bird.OBL-PL.OBL-IN/ERG wren-OBL-DAT
padşah-a-dı vazır-valdı teklif vaðar
 king-OBL-ATTR month.OBL-msd invitation(A) A.do.IPF.INDIC

'When this happened, half of the birds offered to be the king's minister.'

- (11) *ç'int'iliy rağzı vu^ε- ru^εq'u^ε-ş*
 wren agree A- (M/N)be/go.IPF-NEG

'The wren did not agree at all.'

- (12) *mise yişide şurku-maş-e ruxhu-r ki*
 so M/N.be.PF.INTERR/compl bird.OBL-PL.OBL-IN/ERG IPF.say/cook-INDIC ADD

'When that happened, the birds said,'

- (13) *- vırlx sa çik'ıl harsa ne ütkü-d ma'ğv-ixh ne sa'ba'h-i^d*
 - A.go.IMPER one twig search.IPF and N.be_right.PF-N PROHIB.be-OPT and damp-ATTR

'Go look for a twig that is neither straight nor crooked.'

- (14) *mus ki yidq't-de havadı yığ-aala ğu*
 when ADD N/HPL.come/bring.PF-when/INTERR med.H/A/OBL day/problem-SUPEREL 2
yu^εçu^ε-di padşah viði
 our.excl-ATTR/supeking A.COP

'Whoever brings it will be our king from that day on.'

- (15) *hamı ki ç'int'iliy ha^r sa zuğa-du savaxu-de nts nts xhur*
 now ADD wren every one branch-OBL.SUPER A.fly_down.PF-when/INTERR *** *** quot
laqhvarxva-r
 re.A.fly.IPF-INDIC

'Still now, every time the wren lands on a branch, it says "nts nts" (no-no) and flies away.'

- (16) *şurku-maş-e ruxhu-y kal-id çik'ıl hele ki fay?ı-r*
 bird.OBL-PL.OBL-IN/ERG IPF.say/cook-PTCP like-ATTR twig still/yet ADD M/N.find.PF-INDIC
diş
 NEG.COP

'According to what the birds say, "It still has not found the twig"'

Abbreviations

1 first person

A animate

AD ???

ADD additive

ADV adverbial

ATTR attributive

COP copula

DAT dative

DIST distal
ERG ergative
IN inessive
INDIC indicative
INF infinitive
INTERR ???
IPF imperfective
M masculine
N neuter
NEG negative

NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
PST past
PTCP participle
Q question particle
REFL reflexive
SUPER superessive
SUPEREL superrelative

Formatting: Jesse Wichers Schreur